

# Multi-CAST

*Jinghpaw*  
*list of referents*

---

*Keita Kurabe*

*August 2021*  
v1.0



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR  
THE DYNAMICS OF LANGUAGE



Australian Government  
Australian Research Council



University of Bamberg

**DFG**

# Multi-CAST

*Multilingual Corpus of  
Annotated Spoken Texts*

## *Citation for this document*

Kurabe, Keita. 2021. Multi-CAST Jinghpaw list of referents. In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.), *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. ([multicast.aspra.uni-bamberg.de/#jinghpaw](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/#jinghpaw)) (date accessed)

## *Citation for the Multi-CAST collection*

Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.). 2015. *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. ([multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/)) (date accessed)

The Multi-CAST collection has been archived at the *University of Bamberg*, Germany, and is freely accessible online at [multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/).

The entirety of Multi-CAST, including this document, is published under the *Creative Commons Attribution 4.0 International Licence* (CC BY 4.0), unless noted otherwise. The licence can be reviewed online at [creativecommons.org/licenses/by/4.0/](http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

*Multi-CAST Jinghpaw list of referents* v1.0 last updated 1 August 2021  
This document was typeset by NNS with  $\text{\LaTeX}$  and the *multicast3* class (v3.2.4).

## Contents

<b>1</b>	<b>Notes on the list of referents</b>	1
<b>2</b>	<b>Lists of referents</b>	2
2.1	<i>chyeju</i>	2
2.2	<i>dwi</i>	2
2.3	<i>galang</i>	4
2.4	<i>ganu</i>	4
2.5	<i>hkaili</i>	5
2.6	<i>hpaji</i>	6
2.7	<i>manau</i>	7
2.8	<i>natga</i>	7
2.9	<i>nchyang</i>	7
2.10	<i>nga</i>	8
2.11	<i>shanngayi</i>	8



## 1 Notes on the list of referents

This document collects lists of the indexed referents in version 2108 (from August 2021) of the Multi-CAST Jinghpaw corpus. Unless a more recent version of this document exists, it also applies to any later versions of the annotations. The information listed here is also available in TSV format from the Multi-CAST website. Please refer to the RefIND annotation guidelines (Schiborr et al. 2018) for details on the annotations.

### *Semantic classes of referent*

hum	<i>human</i>	human beings and anthropomorphized non-humans
anm	<i>animate</i>	animals
inm	<i>inanimate</i>	inanimate physical objects
bdp	<i>body part</i>	body parts of human beings and animals
mss	<i>mass</i>	non-individuable masses like water or sand
loc	<i>location</i>	physical locations and places
tme	<i>time</i>	points or periods of time
abs	<i>abstract</i>	emotions, thoughts, ideas, speech, etc.

### *Relations between referents*

- <    *set member of* (partial co-reference)  
      is member of a previously introduced referent containing multiple entities
- >    *includes* (split antecedence)  
      contains multiple entities previously established as separate referents
- M    *part-whole*  
      is part of another entity or mass that was previously established

## *References*

Schiborr, Nils N. & Schnell, Stefan & Thiele, Hanna. 2018. *RefIND — Referent Indexing in Natural-language Discourse: Annotation guidelines (v1.1)*. University of Bamberg Unpublished manuscript. (<https://multicast.aspra.uni-bamberg.de/#annotations>) (Accessed 2019-03-08).

## 2 Lists of referents

### 2.1 chyeju

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>chyahkyawn</i>	wolf	anm		
0002	<i>hka</i>	river	loc		
0003	<i>nga</i>	fish	anm		
0004	<i>le</i>	river bank of 0002	loc		
0005	<i>sharam</i>	otter	anm		
0006	<i>shara</i>	place with a lot of fish	loc		
0007	<i>an</i>	0001 and 0005	anm	> 0001, 0005	
0008	<i>nga</i>	the black-headed fish	anm	< 0003	
0009	<i>sumwum</i>	bush	loc		
0010	<i>sumru</i>	bush vine	inm		
0011	<i>mayu</i>	0001's throat	bdp	M 0001	
0012	<i>nga-nra</i>	fish bone	inm	M 0008	
0013	<i>hka-kau</i>	river bank of 0002	loc		
0014	<i>hka-u</i>	water bird	anm		
0015	<i>ngup</i>	0001's mouth	bdp	M 0001	
0016	<i>manu-jahpu</i>	0001's compensation for 0014's help	abs		
0017	<i>baw</i>	0014's head	bdp	M 0014	
0018	<i>n-hkru-n-kaja</i>	those who are bad	hum		

### 2.2 dwi

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>mare</i>	village	loc		
0002	<i>jahkrai-ma</i>	orphan	hum		
0003	<i>dwi</i>	grandmother of 0002	hum		
0004	<i>dwi</i>	0002 and 0003	hum	> 0002, 0003	
0006	<i>ahpraw-nsam</i>	appearance of 0004	abs	M 0002, 0003, 0004	
0007	<i>shan</i>	skin of 0004	bdp	M 0002, 0003, 0004	
0008	<i>hpaji</i>	knowledge	abs		
0009	<i>mare</i>	villagers	hum	< 0005	
0010	<i>ma</i>	other children	hum	< 0005, 0009	
0011	<i>lani</i>	the day local kids went fishing	tme		
0012	<i>lasha</i>	men of 0001	hum	< 0005, 0009	
0013	<i>nga</i>	fish	anm		

0014	<i>nanhte</i>	0010 and 0012	hum	
0016	<i>hka</i>	river	loc	
0017	<i>nta</i>	house of 0004	loc	
0018	<i>lam</i>	situation of 0004	abs	
0019	<i>masha</i>	other people	hum	< 0009
0020	<i>nga</i>	fish	anm	
0021	<i>ma</i>	a child	hum	< 0010
0022	<i>nam</i>	forest	loc	
0023	<i>kawa</i>	bamboo [without shells]	inm	
0024	<i>nhtu</i>	knife	inm	
0025	<i>kawa</i>	bamboo that 0002 cut	inm	
0026	<i>nga</i>	very small fish	anm	
0027	<i>hkumpup</i>	mud	loc	
0028	<i>hka</i>	muddy water in the closed off part of 0016	loc	
0029	<i>langai</i>	one bamboo that 0002 kept	inm	< 0025
0030	<i>namlap</i>	leaf	inm	
0031	<i>hka</i>	water inside 0029	mss	
0033	<i>shara</i>	place where 0030 grew	loc	
0034	<i>garep</i>	shelf where 0003 put 0030 to dry	loc	
0035	<i>gwi</i>	a dog	anm	
0036	<i>ngup</i>	0035's mouth	bdp	M 0035
0037	<i>hpun</i>	a tree	inm	
0038	<i>pawt</i>	roots of 0037	loc	
0039	<i>arung-arai</i>	tools	inm	
0040	<i>langai</i>	treasure	inm	
0041	<i>kahkum-si</i>	pumpkin	inm	
0042	<i>tum</i>	seed	inm	M 0041
0043	<i>kata</i>	inside of 0041	inm	M 0041
0044	<i>hkawhkam</i>	the king and court	hum	
0046	<i>hkawhkam- wang</i>	king's palace	loc	
0047	<i>hkrun-lam</i>	0002's journey to castle	abs	
0048	<i>hpaga-la</i>	traders on the way to castle	hum	
0049	<i>hpaga-jum</i>	salt traders	hum	< 0048
0050	<i>lam</i>	the road	loc	
0051	<i>lamu</i>	the sky	loc	
0052	<i>garai-wa</i>	God	hum	
0053	<i>sinai</i>	gatekeepers	hum	
0054	<i>gyidu</i>	leaders of 0053	hum	< 0054
0055	<i>baw</i>	head of 0002	bdp	M 0002
0056	<i>hkawhkamwa</i>	the king	hum	< 0044
0057	<i>myihtoini</i>	prophets	hum	
0058	<i>hpaji-salang</i>	elders	hum	
0059	<i>nsam</i>	appearance of 0002	abs	M 0002

0060	<i>manu</i>	price of 0040	abs		
0061	<i>hpaji-ninghkring</i>	one wise man from among 0057/0058	hum	<	0058
0062	<i>kara</i>	hairs on 0055	bdp	M	0002
0063	<i>dai</i>	the palace delegation	hum	<	0044
0064	<i>dinggai</i>	old women	hum	<	0009
0065	<i>langai</i>	one of 0064	hum	<	0064
0066	<i>ZERO</i>	0002 and 0010	hum	>	0002, 0010

### 2.3 *galang*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>la</i>	the two men	hum		
0002	<i>mare</i>	a village	loc		
0003	<i>mare</i>	the empty village	loc		
0004	<i>shan</i>	one of 0001	hum	<	0001
0005	<i>hkau</i>	the other of 0001	hum	<	0001
0006	<i>lupwa-kawng</i>	cemetery hill	loc		
0007	<i>nta-shakrang</i>	spoiled house	loc		
0008	<i>lup</i>	grave	loc		
0009	<i>ntsa</i>	top of 0007	loc	M	0007
0010	<i>baw</i>	head of 0004	bdp	M	0004
0011	<i>ntsa</i>	top of a tree	loc	M	0014
0012	<i>galang</i>	mad eagles	anm		
0013	<i>jan</i>	the sun	inm		
0014	<i>hpun</i>	a tree	inm		

### 2.4 *ganu*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>mare</i>	the village	loc		
0002	<i>gaida-hkannu</i>	the widow and her son	hum		
0003	<i>Ganu</i>	the widow	hum	<	0002
0004	<i>gasha</i>	the son of 0003	hum	<	0002
0005	<i>Lani-mi</i>	the day of the festival	tme		
0006	<i>shanhte</i>	the villagers	hum	>	0002
0007	<i>nga-nawng-htawk-poi</i>	the festival	abs		
0008	<i>nga-nawng</i>	a fish pond	loc		
0010	<i>nga</i>	fish	anm		
0011	<i>lusu</i>	wealthy villagers	hum	<	0006
0012	<i>hka-hkingau</i>	water shore	loc	M	0008
0013	<i>nga</i>	big fish near 0012	anm		
0014	<i>nga</i>	small fish	anm		
0015	<i>shaloi</i>	the time when 0004 wanted to put 0010 into 0016	tme		



0016	<i>shingnoi-shaje</i>	the torn basket of 0003	inm		
0017	<i>ganu</i>	mothers who went to the festival	hum	<	0006
0018	<i>num</i>	other beautiful mothers	hum	<	0017
0019	<i>masha</i>	the other people	hum	<	0006
0020	<i>dai</i>	0004's not wanting 0019 to know that 0003 is his mother	abs		
0021	<i>sahte-num</i>	rich women	hum	<	0006, 0019
0022	<i>shingnoi</i>	baskets	inm		
0023	<i>dai</i>	the fish-catching activities	abs		
0024	<i>shana</i>	night of 0005	tme		
0025	<i>jan</i>	the sun	inm		
0026	<i>nta</i>	the house of 0002	inm		
0027	<i>dai</i>	the coming back home of 0004	abs		
0028	<i>dai</i>	0004's seeing that 0003 is the least beautiful mother at 0007	abs		
0029	<i>nta</i>	houses of 0030	loc		
0030	<i>dai</i>	the women who 0004 gave fish	hum	<	0021
0031	<i>Chyinghka</i>	doors of 0030's houses	inm	M	0029
0032	<i>shaloi</i>	the time 0004 went around to 0030	tme		
0033	<i>shaloi</i>	the time 0003 found 0004 after 0032	tme		
0034	<i>shat</i>	food	mss		
0035	<i>shaloi</i>	the time when 0003 talked to 0004 after 0033	tme		
0036	<i>nhtoi-lamang</i>	day program of 0007	abs		
0036	<i>dai</i>	0003's showing love to 0004	abs		
0037	<i>chyeju</i>	0003's favour	abs		
0038	<i>chyeju</i>	a mother's favour	abs		
0039	<i>maumwi</i>	this tale	abs		

## 2.5 *hkaili*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>mare</i>	village	loc		
0002	<i>nu</i>	widow mother and her two sons	hum		
0003	<i>kanu</i>	widow mother	hum	<	0002
0004	<i>dai</i>	0003's getting very sick	abs		
0005	<i>hkum</i>	0003's body	bdp	M	0003
0006	<i>kasha</i>	0003's two sons	hum	<	0002
0007	<i>hkai-li-tum</i>	three seeds	inm		

0008	<i>magam</i>	0003's first born	hum	< 0002, 0006
0009	<i>manaw</i>	0003's second born son	hum	< 0002, 0006
0010	<i>asi</i>	fruit	inm	
0011	<i>dai</i>	when 0010 would ripen	tme	
0012	<i>numhtet-ga</i>	order	abs	
0014	<i>asak-aprat</i>	age (of 0008)	abs	
0015	<i>num</i>	wife of 0008	hum	
0016	<i>an</i>	0008 and 0015	hum	> 0008, 0015
0017	<i>hpun</i>	tree from 0007	inm	
0018	<i>dai</i>	the location of 0017	loc	
0019	<i>si</i>	the golden fruit 0017 bore	inm	
0021	<i>num</i>	wife that 0009 would take	hum	
0022	<i>shan</i>	0009 and 0021	hum	> 0009, 0020
0023	<i>ma</i>	the child 0022 would have	hum	
0024	<i>ndai</i>	place where 0009 and 0016 live	loc	
0025	<i>dai</i>	0016 losing wealth in favour of 0022 and 0023	abs	
0026	<i>gawt</i>	driving 0009 away from 0024	abs	
0027	<i>mare</i>	big village	loc	
0029	<i>prat</i>	lifetime of 0008	abs	
0030	<i>dai</i>	0015 speech to 0008	abs	
0031	<i>num-la-ten</i>	marriageable age	abs	
0033	<i>htingaw</i>	households of 0016 and 0009, 0021	hum	> 0016, 0009, 0021
0034	<i>dai</i>	the situation of 0033 living together dividing 0032	abs	
0035	<i>ga</i>	words that 0015 says	abs	
0036	<i>dai</i>	0003's order to cut one fruit a day	abs	
0037	<i>lahkawng</i>	fruit that 0016 cut	inm	< 0019
0038	<i>lapu</i>	the snake that 0037 turned into	anm	

## 2.6 *hpaji*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>u-hka</i>	crow	anm		
0002	<i>shat-gawk</i>	kitchen of 0014	loc		
0003	<i>shan-tawng</i>	piece of meat	inm		
0004	<i>ga</i>	floor	loc		
0005	<i>hpun-ndung</i>	tree top	loc	M 0015	
0006	<i>npu</i>	below the tree	loc		

0007	<i>chyahkyawn</i>	wolf	anm		
0008	<i>ntsa</i>	above the tree	loc		
0009	<i>gawng-shingyan</i>	the appearance of 0001	abs	M	0001
0010	<i>nsam</i>	colour of 0001	abs	M	0001
0011	<i>nse</i>	voice of 0001	abs	M	0001
0012	<i>hpaji</i>	knowledge (of 0001)	abs		
0013	<i>masha</i>	(other) people	hum		
0014	<i>shinggyim-masha</i>	a person	hum		
0015	<i>hpun</i>	tree	inm		
0016	<i>u-amyu</i>	all birds	anm	>	0001
0017	<i>ZERO</i>	receiving praise	abs		

## 2.7 *manau*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>u</i>	birds	anm		
0002	<i>manau</i>	Manau dance	abs		
0003	<i>manau-poi</i>	Manau festival	abs		
0004	<i>hkamhkam-u</i>	Hkam Hkam	anm	<	0001
0005	<i>mun</i>	0004's feather	bdp	M	0004
0006	<i>u</i>	other birds	anm	<	0001
0007	<i>mun</i>	feathers of 0006	bdp	M	0006
0008	<i>hkum</i>	0004's body	bdp	M	0004

## 2.8 *natga*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>anhthe</i>	we humans	hum		
0002	<i>numsha</i>	the two women	hum	<	0001
0003	<i>yi</i>	the field	inm		
0004	<i>manang-jan</i>	one of 0002	hum	<	0002
0005	<i>langai</i>	the other of 0002	hum	<	0002
0006	<i>yi-wa</i>	0004's field-hut	loc		
0007	<i>nta</i>	0005's house	loc		
0008	<i>ndai</i>	the spirit	anm		
0009	<i>lagaw</i>	legs of 0002	bdp	M	0002
0010	<i>lagaw</i>	legs of 0005	bdp	M	0005
0011	<i>lagaw</i>	legs of 0004	bdp	M	0004

## 2.9 *nchyang*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>la</i>	a man	hum		
0002	<i>nchyang</i>	the three servants	hum		
0003	<i>hkauna</i>	0001's paddy field	loc		
0004	<i>mam-nli</i>	paddy seeds	inm		

0005	<i>gumra</i>	horse	anm
0006	<i>jan</i>	the sun	inm

## 2.10 *nga*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>hkauna-la</i>	a rice farmer	hum		
0002	<i>nga</i>	a cow	anm		
0003	<i>hkauna</i>	the paddy field	inm		
0004	<i>hpun-pawt</i>	tree roots	loc		
0005	<i>nga-lagut</i>	cow thief	hum		
0006	<i>nga-lagaw-hkang</i>	cow tracks	inm		
0007	<i>nga</i>	0005's (fictional) cow	anm		
0008	<i>nta</i>	0005's house	loc		
0009	<i>tara-agyi-wa</i>	the judge	hum		
0010	<i>shan</i>	0001 and 0005	hum	> 0001, 0005	
0011	<i>sumpra</i>	jungle grass	mss		
0012	<i>makau</i>	edge of 0003	loc		
0013	<i>ngu-hpa</i>	rice and sesame soup	mss		
0014	<i>kan-mase-tsi</i>	laxative	mss		
0015	<i>hkyi</i>	0002's dung	mss		
0016	<i>sakse</i>	evidence of 0002's diet	abs		

## 2.11 *shanngayi*

<i>index</i>	<i>label</i>	<i>description</i>	<i>class</i>	<i>relations</i>	<i>notes</i>
0001	<i>shan</i>	deer	anm		
0002	<i>ayi</i>	female deer	anm	< 0001	
0003	<i>ala</i>	male deer	anm	< 0001	
0004	<i>nrung</i>	horns of deer	bdp	M 0001	
0005	<i>wa</i>	the three deer	anm	< 0001	
0006	<i>maling</i>	the forest where 0005 lived	loc		
0007	<i>shi</i>	the daughter deer	anm	< 0005	
0008	<i>wa</i>	the father deer	anm	< 0005, 0003	
0009	<i>lusha</i>	food	mss		
0010	<i>shiga</i>	bad news	abs		
0011	<i>jaugawng</i>	hunters	hum		
0012	<i>gasha</i>	the two children of 0008	anm	< 0005	
0013	<i>gahpu</i>	the son deer	anm	< 0005, 0003	
0014	<i>nta</i>	the home of 0005	loc		
0015	<i>shani</i>	the day(time) after 0008 left for 0009	tme		
0016	<i>lagaw</i>	feet of 0007	bdp	M 0007	
0017	<i>wadu</i>	boars	anm		

0018	<i>dumsi</i>	porcupines	anm	
0019	<i>dai</i>	the state of affairs 0008 described and his request	abs	
0020	<i>jaugawng</i>	hunter 0007 met	hum	< 0011
0021	<i>aten</i>	time for 0007 to run away	tme	
0022	<i>nrung</i>	horn of 0007	bdp	M 0007
0023	<i>hpan</i>	bullet	inm	
0024	<i>shaga</i>	0013 words to 0007	abs	
0025	<i>ZERO</i>	what 0008 said	abs	

# Multi-CAST

*Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts*



[multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/)